

词汇单位的多义关系和同音关系

张家骅

(黑龙江大学, 黑龙江 哈尔滨 150080)

摘要: 本文是黑龙江大学俄语语言文学研究中心正在撰写的《新现代俄语通论》词汇学部分词汇系统关系一章的多义性和同音关系两节的片断。这是为我国高校俄语专业本科俄语语言理论课提供的一个教学方案。近几十年来, 语言学研究领域在突飞猛进地发展, 语言理论的教学内容面临着知识的更新。如何把传统知识和新的知识恰当地结合起来, 以传授给本科程度的学生, 这是《新现代俄语通论》编写过程中努力解决的一个重要问题。

关键词: 原型; 连续体; 家族相似性; 语义配价; 包容析取; 排斥析取

中图分类号: H353.2

文献标识码: A

1. 多义性的概念

一个词可能用来表示不同类别的现实片断, 因而包含一个以上相互联系的义位(сема), 这种现象叫做词的多义性(полисемия 或 многозначность)。具有多义性的词称为多义词(многозначное слово)。

词的多义性体现了语言符号与意义之间的不对称关系。自然语言不同于各种形式的人工语言, 符号与意义之间通常都不是逐一对应的关系: 一个符号可能表示若干个不同的意义, 一个意义也可能通过若干个不同的符号表示。

多义词的不同义位通过特定的语义搭配关系体现出来, 例如: поле—(1) 原野(собирать цветы в поле); (2) 田地(пшеничное поле); (3) 场地(футбольное поле); (4) 场(术语)(биологическое поле); (5) (书籍、手稿等空白的)页边(тетрадь с полями)。有的义位是非自由词义, 只与特定的词搭配(поле зрения 视野), 用在特定的结构中(смотреть за кем-чем 照料, 关注), 充当特定的句子成分(Он—осел 他是个笨蛋)。不同的义位可能使用不同的语法形式, 如 колено 的复数第一格形式, 用于“膝盖”义位时是 колени, 用于“(植物的)节”的义位时是 коленья, 用于“(音乐作品、歌曲等的)段”的义位时是 колена。在词汇体系的聚合关系中, 多义词的义位不同, 对应的同义词、反义词、转换词等也不相同, 例如, недостаток 用于“不足”义位时的同义词是 нехватка, дефицит, 反义词是 излишек(有余), 用于“缺点”义位时的同义词是 недочет, изъян, дефект, 反义词是 достоинство(优点)。以多义词为生产词的派生词在语义上常常只与生产词的个别义位对应, 如 полевик(野外工作者)只与 поле(1)(原野)对应; полевод(大田农艺师)只与 поле(2)(田地)对应; земля 可以表示: (1) 地球; (2) 陆地; (3) 土壤; (4) 土地等, 但派生形容词 земной 只与义位(1), (2)对应: земной шар(地球), земное путешествие(陆地旅行); земляной 只与义位(3)对应: земляные комья(土块); земельный 只与义位(4)对应: земельный кодекс(土地法)。

与词的多义性构成对立关系的一方面是词的单义性, 另一方面是词的同音关系。

具有单义性(моносемия 或 однозначность)的词只包含一个义位。这种词数量不多, 主要是: a) 专有名词; b) 出现不久的新词, 如 пицца(比萨饼), референдум(全民公投), евро(欧元), теракт(恐怖活动), приватизатор(私有化工作者), сервис(服务业)等; c) 具体事物名词, 如: бинокль(双筒望远镜), троллейбус(无轨电车), бидон(带盖的桶), банбук(竹); d) 术语, 如: константа(常项), переменная(变项), дифтонг(双元音), консонантизм(辅音体系), вибрация(振动), инфразвук(次声)等。

具有同音关系的词虽然语音外壳同一, 但它们的词汇意义在语言群体的心理上并没有联系, 因而被视为不同的词。多义词区别于同音词的特征是, 它们的义位之间在语义上相互联系。这种联系表现在两个方面: a) 派生义位与生产义位的释义中存在着重合的部分, 例如, виновник₁(肇事者)表示“使不愉快事件发生的人”(виновник пожара 火灾肇事者), виновник₂(发端者)表示“使事件发生的人”(виновник торжества 庆贺活动的对象), 后者较之前者只勾销了“不愉快”的义素成分; спутник₁(同路人)表示“和另外一个人一起移动空间位置的人”, спутник₂(卫星)表示“围绕另外一个天体移动空间位置的天体”, 后者只是用“天体”的义素取代了前者的“人”的义素; b) 派生义位与生产义位虽无重合的释义部分, 但前者与后者所指事物的非本质属性存在联想关系, 如 медведь₂(笨拙的人)与 медведь₁ 的所指“熊”的“笨拙”属性存在着性质类似的关系。“笨拙”不是“熊”区别于其他动物的本质属性, 只是 медведь₁ 的联想信息, 不参与构成 медведь₁ 的词典释义。

多义词的每个义位可能与其他的义位都相互联系, 有共同的语义成分或联想信息把这些义位贯穿起来, 也可能只与另外一个直接的生产义位相联系, 没有共同的语义成分或联想信息把全部义位贯穿起来。例如, клапан 表示: (1) 阀门(клапан мотора 发动机阀门); (2) 音键(клапан фагота 大管的音键); (3) 瓣膜(сердечный клапан 心瓣); (4) 衣袋盖(клапан кармана)。贯穿这些义位的共同语义成分是“某物用来遮盖孔洞的活动部件”。ухо 表示: (1) 耳朵; (2) 帽耳(шапка с ушами 有护耳的帽子); (3) 针鼻儿(продевать нитку в игольное ухо 把线纫进针鼻儿里)等。(2)(3)两个派生义位分别与原义所指事物的“部位”与“程度”(孔小)属性相似, 但彼此间没有共同的语义成分或联想信息。

一个义位在言语中体现为若干语义有别的使用变体, 这与一个多义词有若干义位既相似, 又不同, 划清它们的界限是必要的。例如, уронить 用来表示: (1) 无意地失落: В спешке укладывая чемодан, она уронила платок (她在忙着装皮箱时, 把头巾掉在了地上); (2) 有意地失落: Увидев, что офицер, с которым ей давно хотелось познакомиться, приближается, она уронила платок (看见那个早就想认识的军官走近时, 她把头巾掉在了地上); (3) 碰掉: Доставая книгу с верхней полки, он уронил стоявшую на ней вазу(他从顶层书架上拿书时, 把放在那里的花瓶碰掉了); (4) 碰倒: Пробегая через комнату, мальчик уронил стул(跑过房间时, 小男孩把椅子碰倒了)。这些用法是同一义位的不同言语变体还是不同的义位? 将二者区分开来对于确定多义词的义位界限是必须的。认知语义学的原型(прототип)概念有助于进行这种区分。依据原型理论, 义位所表示的类型是一个边界模糊的连续体(континуум)。连续体的核心是类别的原型——典型代表, 原型的一组属性构成义位的原型概念意义。由核心向外扩散分布的是典型属性渐次减少的类别成员。例如, птица 用于“鸟”的义位时, 其所指类别的原型是知更鸟或麻雀, 这个义位的原型概念意义包括的典型属性是: (a) 有羽毛和翅膀; (b) 产卵; (c) 有喙和双爪; (d) 会飞; (e) 野生; (f) 会鸣叫等。这些属性不是 птица 所指事物的必需属性, 符合其中部分属性的, 与知更鸟、麻雀具有家族相似性(семейное сходство)的鸡、鸵鸟、企鹅等, 也是义位的称谓对象。уронить 上述用法的原型情景由下列典型特征构成: (a) 在某时之前某人拿着某东西; (b) 在这时, 这个人实施某行为; (c) 结果东西掉在地上; (d) 东西掉在地上不是这个人的意愿。уронить 的用法(2)符合全部典型特征, 表示的是原型情景。用法(1)与典型特征(d)不符, (3)(4)与(a)不符, 它们表示的都是边缘情景, 但没有超出义位的概括范围。因为没有

和原型概念意义的特征完全相符而把用法(1)(2)(3)(4)视为不同义位是欠妥当的。

词的有些义位的典型特征在言语中通过包容析取(включительная дизъюнкция)的方式体现: 如果义位等于 a 或者 b, 那么在言语中这个义位或者体现 a, 或者体现 b, 或者同时体现 a 和 b。例如, погаснуть 用于“停止发光或者燃烧”时, 可以出现在三类句子中: (1)Лампы погасли(灯熄灭了); (2)Дрова погасли(劈柴熄灭了); (3)Дрова в камине и неоновые лампы на улице погасли почти одновременно(壁炉里的劈柴和街上的霓虹灯几乎同时熄灭了)。a, b 两个典型特征可以正常地同时体现在一个句子(3)中, 这表明它们同属一个义位。不同于包容析取关系的是排斥析取关系(исключительная дизъюнкция): a, b 两个典型特征在言语中或者体现 a, 或者体现 b, 只在要达到双关的修辞目的时, 才既体现 a, 又体现 b: Шел дождь и два студента. 典型特征 a, b 不能正常地体现在同一句子中, 这表明它们分属两个义位。区分词义特征的两种不同关系, 这是鉴别义位及其言语变体的有效方法, 试比较: (8)Он одновременно уронил вазу с полки, поднос из рук и стул(他把书架上的花瓶、手中的托盘不小心地同时摔在了地上, 椅子也给碰倒了); (9)Он одновременно уронил вазу с полки и свой авторитет(他把书架上的花瓶和自己的威信不小心地同时摔在了地上)。句(9)有双关的修辞效果, 因而 уронить (вазу)与 уронить (авторитет)是不同的义位。句(8)没有这种效果, 因而 уронить поднос из рук, платок[句(8), (1)], уронить вазу с полки[句(8), (3)]与 уронить стул [句(8), (4)]同属一个义位。

2. 义位派生的方式

多义词义位派生的主要方式是以喻体和本体的联想关系为共同特点的隐喻和借代。隐喻和借代既是认知过程中借助已有概念形成新概念的重要手段, 又是交际过程中通过已有语义单位表达新的语义单位的重要方式。语言中词汇义位的隐喻派生和借代派生不同于言语中临时创造的修辞隐喻和借代, 具有固定性、复现性、恒常性的特点, 不是个别人的描写手法, 而是语言群体的现成称名手段。

隐喻派生(метафорический перенос)以现实片断在某个方面相似为基础, 用一类现实片断的名称表示另一类现实片断。例如, 多义词义位的隐喻派生常常以现实片断下列方面的相似为基础:

形状相似, 如: гимнастические кольца(吊环) / годичные кольца(年轮), сочное яблоко(多汁的苹果) / глазное яблоко(眼球), каменный свод(石拱) / небесный свод(苍穹), жать серпом(用镰刀割) / серп луны(月牙);

颜色相似, 如: розовое варенье(玫瑰果酱) / розовое платье(粉红色的衣服), золотая монета(金币) / золотая пшеница(金黄色的小麦), мышинный хвост(耗子尾巴) / мышинный кафтан(灰色长衣);

部位相似, 如: вздернутый нос(狮子鼻) / нос лодки(船头), крылья птицы(鸟翼) / крылья самолета(机翼), морское дно(海底) / глазное дно(眼底);

功能相似, 如: ключ от двери(门钥匙) / ключ к заданию(练习题答案), океанский корабль(海船) / космический корабль(宇宙飞船), горит свеча(蜡烛点着) / горит лампа(灯点着)。

上面的例子表明, 隐喻派生方式常常用在以一类具体事物、特征的名称表示另一类具体事物、特征上。此外, 语言中还广泛地通过隐喻派生方式, 用一种感官特征的名称表示另一种感官特征, 如: тупой нож(钝刀) / тупой слух(迟钝的听觉), теплая погода(暖和的天气) / теплые краски(暖色) / теплый тон(柔和的音调), острая пила(锋利的锯) / острый перец(很辣的辣椒) / острый запах(刺鼻的气味), тонкий лист бумаги(薄纸) / тонкий

голос(尖细的嗓音);用具体事物、特征、行为的名称表示抽象的事物、特征、行为,如: правое крыло партии(政党的右翼), дно общества(社会底层), ножницы цен(价格的剪刀差), потолок полета(飞行高度极限), тупой ум(迟钝的脑筋), теплый прием(热情的接待), колючее замечание(挖苦话), пришло письмо(来信了), упали цены(跌价了);用空间方位、特征的名称表示时间方位、特征,如: самое трудное позади(最困难的阶段已经过去了), короткий взгляд(迅速的一瞥), дальние воспоминания(往事的回忆), выше было сказано(前面已经说了)。

隐喻派生的义位用于称名和描写的不同目的。用来对具体事物称名的隐喻派生义位,由于沿用得广泛和长久,词汇符号与所指事物之间建立起直接的联系,不再需要喻体为中介。隐喻的形象性因而已经丧失。用来对言语事物进行描写的隐喻派生义位,常常保留着鲜明的形象性和表现力,如: жемчуг зубов(皓齿), крик души(心灵的诉求), пахнет ссорой(有吵架的势头)。

借代派生(метонимический перенос)以事物某个方面的连带关系为基础,用一类事物的名称表示另一类事物。多义词义位的借代派生具有常规性质,遵循着一定的概括模式。有些派生模式甚至是能产型的,依据这类模式可以把词的借代派生意义推导出来。常见的借代派生模式如:

从材料名称派生制品名称,如: ваза из фарфора(瓷花瓶) / коллекция фарфора(搜集的一套瓷器), серебро высокой пробы(成色高的白银) / столовое серебро(银制餐具), платье из шелка(绸缎衣服) / ходить в шелках(穿着绸缎衣服);

从形式名称派生内容名称,如: Все в классе встали(班里的人都站起来了) / весь класс встал(全班都站起来了), толстая книга(一本厚书) / интересная книга(一本有趣的书); электрический чайник(电水壶) / Чайник кипит(茶壶里的水开了);

从特征名称派生特征载体名称,如: авторитет ученых(学者的权威) / мнение авторитетов(权威们的意见), талант изобретателя(发明家的天赋) / Он талант(他是天才), грубость обращения(待人粗鲁) / говорить грубости(说一些粗鲁的话), неожиданность приезда(来得突然) / возможны неожиданности(各种突然的事情都可能发生);

从机构名称派生机构建筑物名称,如: секретарь консульства(领事馆秘书) / До консульства далеко ехать(到领事馆要走很远), директор школы(学校校长) / Директор не в школе(校长不在学校);

从事物整体的名称派生事物局部的名称或从事物局部的名称派生事物整体的名称,如: груша(梨树 / 梨), слива(李子树 / 李子), лилия(百合 / 百合花), соболь(貂 / 貂皮); бас(男低音 / 男低音歌手), скрипка(小提琴 / 小提琴手), лицо(脸 / 人: юридическое лицо 法人), руки(手臂 / 人手: рабочие руки 劳力);

从行为名称派生各种行为参与因素的名称,如行为主体名称: дежурство(值日 / 值日人员), руководство(领导 / 领导者);行为客体名称: выбор(选择 / 选择物), издание(出版 / 出版物);行为结果名称: фотография(照相 / 相片), получка(领取 / 工资);行为工具名称: освещение(照明 / 灯具), расческа(梳 / 梳子);行为手段名称: скрепка(夹 / 曲别针), замазка окон(泥窗缝) / замазка для окон(窗户泥子);行为地点名称: вход(进 / 入口), переход(通过 / 通道), остановка(停 / 车站)等。

以上列举的借代派生模式是从语言中已有的借代义位中归纳出来的,它们对于借代派生现象只有解释的功能,不能作为类推的依据,如作为植物整体名称的 груша, слива, абрикос(杏树), вишня(樱桃树)等派生了作为植物局部的相应果实的意义,但不能据此类

推,认为 яблоня(苹果树)可以表示“苹果”(яблоко),乐器名称 скрипка,виолончель(大提琴)派生了相应乐器演奏人的意义,但 барабан(鼓)并不能用来表示“鼓手”(барабанщик)。与此不同的是能产型借代派生模式,这类模式是语言中的规约,有普遍性,可以类推。常见的能产型借代派生模式如:

用作家、作曲家的姓名表示他们的作品:читать Пушкина(读普希金的作品),обожать Шекспира(崇拜莎士比亚的作品),играть Шопена(演奏肖邦的作品);

用容器的名称表示容物的量:выпить чашку чая(喝完一杯茶),выкурить коробку сигарет(吸完一包烟),съесть кастрюлю супа(喝完一锅汤),купить вагон угля(买一车皮煤);

用国家首都的名称表示国家政府:Мы живем в своей стране,и мы будем ею управлять — ни Вашингтон,ни Брюссель,ни Москва.(Из газет)(我们生活在自己的国家,管理这个国家的将是我们,不是华盛顿,不是布鲁塞尔,也不是莫斯科。)

有些俄语动词的义位是通过转换语义配价在题元结构中的交际地位派生的,试比较:нагружать₁ вагон углем(把车皮装满煤)/нагружать₂ уголь в вагон(往车皮里装煤),在生产词汇单位 нагружать₁的题元结构中,“处所”配价占据着交际上受关注程度较高的直接补语位置,“受事”配价处于不受关注的间接补语位。在派生词汇单位 нагружать₂的题元结构中,“受事”配价由边缘位提升到比较显著的直接补语位置上来,“处所”配价则退居边缘位。将关注焦点从有连带关系的一个语义配价转移到另一个语义配价,这种义位派生方式与借代派生方式的性质是相同的。义位的借代派生也是通过在两个具有连带关系的事物间转换关注焦点的方式实现的。句子 Ножницы не режут(剪刀不好使);Письмо заканчивает строчка стихотворения(信的结尾是一行诗)中的 режут 和 заканчивает 分别表示“(锐器)的性能”、“以…为结尾”,也都是通过变换语义配价的交际地位派生的义位。句中占据主语位的“工具”(ножницы)配价和“受事”(письмо)配价,在生产词汇单位的题元结构中充当的分别是间接补语和直接补语:резать ножницами;заканчивать письмо。

除了隐喻、借代外,词汇义位派生的方式还有义位的扩大与缩小、词组缩合等方式。

词汇语义的变化常常表现在词义的扩大和缩小上。词义扩大(генерализация лексического значения)指表示下位概念的词转而表示上位概念;反之,表示上位概念的词转而表示下位概念,这种词义变化叫做词义缩小(специализация лексического значения)。词义的扩大与缩小不仅是一些词语义变化的历时过程,而且是多义词的一些义位之间的共时关系。комната 曾经只表示有壁炉的房间,但现在已丧失了这个词义,扩大为表示所有的房间,当然也包括有壁炉的房间;немцы 曾经表示包括德国人在内的所有外国人,但现在在词义缩小为只表示德国人。词汇的这类语义变化是语言的历时变化。在现代俄语中,день 不仅表示下位概念“白昼”,而且还转义表示上位概念“一昼夜”;курица,кошка,медведь 既表示上位概念“鸡”、“猫”、“熊”,又表示下位概念“母鸡”、“母猫”、“公熊”,这里体现的是词汇义位之间的共时关系。词义的扩大或缩小是词汇语义结构义素减少或增加的结果,例如,подозревать 用于“怀疑”义位时(подозревать в краже 怀疑偷东西),包含“某人认为某事是不好的”和“某人认为某事是可能的”两个语义成分;词义扩大为表示“猜想”时(Я давно подозревал,что собака гораздо умнее человека 我早就猜想狗比人聪明得多),只保留了其中“某人认为某事是可能的”语义成分。шляпка 的派生义位“带沿的女帽”较之生产义位“带沿的帽子”增加了“女人戴的”意义因素。

度量参数名称 высота(高度),объем(体积),вес(重量),глубина(深度),уровень(水

平), урожай(收成)等的词义在特定的上下文中,常常向着肯定的或强势的方向倾斜: Доклад был не на уровне.(报告没有水平。)=Доклад был не на высоком уровне.(报告的水平不高。)词义的这种偏移现象具有能产的性质,是词义缩小的体现。

词组的语义可能缩合在一个组成词上,使这个词派生新的义位,试比较:пишущая машинка(打字机)/печатать на машинке(在打字机上打字);молоть чепуху(胡说八道)/Что ты мелешь!(Н.Носов)(你在胡说些什么!);скорая помощь(急救车)/Скорая работает круглосуточно(急救车昼夜服务),молчать как могила(守口如瓶)/От него ничего узнать нельзя: он — могила(从他那儿什么也打听不出来,他是一个守口如瓶的人);водительские права(驾驶证)/У шофера отобрали права(司机的驾驶证被没收了)。

3. 同音词产生的原因

词与词的同音关系是现代俄语词汇体系中的一种共时关系。但追溯这些词的历时变化可以发现,它们形成现今同音关系的原因是多种多样的。

1) 构词因素

a) 由同音词干构成同音词,如:перетопить₁(~ все печи 生起所有的炉子)/перетопить₂(~ все сало 把全部肥肉都炼成油)/перетопить₃(~ много кораблей 击沉许多舰只)分别由同音的生产词干 топить₁(生火)/топить₂(炼,熬)/топить₃(使沉没)构成,многозначный₁(~ ное слово 多义词)/многозначный₂(~ ное число 多位数)分别由同音的词干-знач-(意义)/-знач-(符号)构成。

b) 由同音的前缀构成同音词,如:выжить₁(~ после тяжелого ранения 受重伤的人活过来)/выжить₂(~ из дома 迫使从家里迁出),замолчать₁(开始不作声)/замолчать₂(故意不说),переборка₁(屏风)/переборка₂(逐个挑选)。

c) 由同音的词根和前缀构成同音词,如:заболтаться₁(摆动起来)/заболтаться₂(聊得入迷),потушить₁(~ огонь 把火熄灭)/потушить₂(~ мясо 把肉焖一焖)。

d) 由同音的后缀构成同音词,如:пожарище₁(пожар 的指大)/пожарище₂(失过火的地方),городище₁(город 的指大)/городище₂(城堡遗址),топорище₁(топор 的指大)/топорище₂(斧头把),голландка₁(荷兰女人,由 голландец 构成)/голландка₂(荷兰式壁炉,由 голландская печка 构成),кубанка₁(库班河流域的哥萨克女人,由 кубанец 构成)/кубанка₂(库班哥萨克式的平顶羊皮帽,由 кубанская шапка 构成)。

俄语中借助指小(表爱)后缀-ок, -ик, -к(а)等构成的名词,有些已丧失了主观评价意义,成为具体事物的中立名称,它们与生产词失去了语义联系,和同根的指小(表爱)名词构成同音关系,如:кабачок₁(西葫芦)/кабачок₂(кабак(十月革命前的小酒馆)的指小表爱),котик₁(海狗)/котик₂(кот(公猫)的指小表爱),бычок₁(虎鱼,老头儿鱼)/бычок₂(бык(公牛)的指小表爱),куколка₁(蛹)/куколка₂(кукла(洋娃娃)的指小),лопатка₁(肩胛骨)/лопатка₂(лопата(锹)的指小)。

e) 由不同的完成体动词加后缀构成对偶未完成体动词时,读音和书写重合,如:вымешивать₁(由 вымешать 构成,~ раствор 搅匀溶液)/вымешивать₂(由 вымесить 构成,~ тесто 和好面团),застегивать₁(由 застегнуть 构成,~ пальто 扣上大衣)/застегивать₂(由 застегать 构成,~ кнутом 用鞭子抽打)。

2) 借入外来词

a) 外来词和俄语固有词的读音、书写重合,如:брак₁(婚姻,俄语固有词,词源与 брать 相关:брать за себя замуж)/брак₂(废品,德语词),клуб₁(烟团,俄语固有词,由

клубиться 而来) / клуб₂(俱乐部, 英语词), норка₁(水貂, 芬兰语词) / норка₂(洞穴, нора 的指小表爱)。

b) 从不同语言借入的外来词读音和书写重合, 如: кран₁(龙头, 阀门, 荷兰语词) / кран₂(起重机, 德语词), блок₁(联盟, 法语词) / блок₂(滑车, 英语词), мат₁(垫子, 德语词) / мат₂(将死, 阿拉伯语词) / мат₃(无光泽, 法语词)。

c) 借自同一语言语音相同的词读音和书写重合, 如: мина₁(地雷, 水雷, 法语词) / мина₂(神色, 法语词), нота₁(音符, 拉丁语词) / нота₂(照会, 拉丁语词)。

3) 俄语固有词由于历史语音变化, 读音和书写重合, 如: лук₁(弓)的元音在古斯拉夫语中原本是鼻元音, 后来鼻元音消失, 变成 [y], 因而与 лук₂(葱头)形成同音词; жать₁(握, 挤, 压)与 жать₂(割)中的元音 [a] 原本是两个不同的鼻元音。

4) 多义词义位之间的联系丧失, 如: долг₁(义务) / долг₂(债务), свет₁(光亮) / свет₂(世界), среда₁(环境) / среда₂(星期三), лист₁(树叶) / лист₂(张, 页), кулак₁(拳头) / кулак₂(富农), брань(骂人) / брань(战斗), метить₁(做上记号) / метить₂(瞄准), худой₁(瘦的) / худой₂(坏的)。

4. 同音词与多义词的划界

多义词解体后, 同一词的不同义位变成了不同的词, 它们已丧失彼此间原有的语义联系, 这种联系借助专门的词源分析才能辨认。但多义词的解体是一个渐变的历史过程, 这种变化过程并不永远都给人以终结的印象。因而同音词与多义词之间没有截然的界线。正是由于这个原因, 在处理同音词与多义词的划界问题上, 各种详解词典常常出现分歧, 例如, долг₁(义务) / долг₂(债务), язык₁(舌头) / язык₂(语言), сечь₁(砍) / сечь₂(抽打), славный₁(光荣的) / славный₂(可爱的)等在 СО¹ 中作为同音词处理, 但是在 МАС² 中则被看做多义词的不同义位; 与此相反, сборка₁(组装) / сборка₂(在衣服上做的褶), топить₁(生火) / топить₂(炼, 熬), запить₁(用水等送服) / запить₂(开始酗酒)等在 МАС 中被作为同音词处理, 但在 СО 中却被看作多义词的不同义位。鉴于同音词与多义词划界困难, 有人认为应从同音词中排除解体的多义词, 属于同音词的只限于没有同源关系的词; 多义词永远都不会变成同音词, 反之亦然。这种观点的不妥当之处是把共时和历时的关系混为一谈。同音关系是一个共时的概念, 指语言单位在语言发展特定时代呈现的关系状态。对于一个时代而言的多义词, 就另一个时代而言, 可能解体为同音词。现今被俄语语言群体认为没有语义关系的词, 从历史词汇学的角度来看, 当然可能是同一个词的不同义位。

同音词与多义词划界的标准是语义标准。当语言群体对于词汇符号的不同所指之间有联系的感觉时, 这个词汇符号是多义词; 丧失这种感觉时, 该词汇符号属于同音词。造成多义词解体的原因是:

1) 客观世界发生变化, 例如, 由于旧时“赐予”体制消失, дача(别墅)不再被理解为 то, что дано(受赐所得), 丧失了与 дать 的理据联系, 因而与 дача(给予)形成同音关系。

2) 人们对于客观事物的主观认识发生变化, 例如, рак₂(癌)与 рак₁(喇蛄)原本是同一多义词的不同义位, 前者取癌肿四周分布的节状血管与喇蛄的多足形状相似的特征, 通过隐喻由后者派生。但是随着人们对于各种类型的癌症认识的扩展和深入, 其外部特征和本质属性在操俄语群体的意识中有了新的理解。рак₂(癌)的内部形式逐渐被遗忘, 二者于是形成现今的同音关系。

3) 语言自身的变化, 如多义词链式结构的义位之间丧失了中间环节: лавка 原本有三个链式结构的义位: лавка₁(长凳), лавка₂(摆放出售商品的长凳、桌子), лавка₃(小铺); 但其中的 лавка₂ 在现代俄语中已不使用, лавка₃ 与 лавка₁ 因而失去联系, 形成同音关系。与此

相反, язык₁(舌头)与 язык₃(语言)的中间环节 язык₂[说话(能力)], 相当于汉语的“嘴₃”(指说话: 别多~)³, 在现代俄语中仍保存着: быстрый на язык(嘴快), острый на язык(说话尖刻), придержать язык(别多嘴)。这个义位一方面由 язык₁ 借代派生而来, 另一方面是 язык₃ 的借代派生理据。因而 язык₁ 与 язык₃ 的联系并没有中断, 它们不是同音词, 而是多义词的不同义位。

多义词由于语义解体而分裂为同音词, 这个过程常常反映在同音词的同族词群、搭配范围、语法形式、聚合关系等外部特征上来, 例如, худой₁(瘦的) / худой₂(坏的)各自有相互区别的同族词群: худоба(消瘦), худеть(变得消瘦), похудение(变得消瘦), худущий(骨瘦如柴的), худощавый(瘦削的) / ухудшить(使变坏), ухудшение(使变坏, 变坏), худший(最坏的), худо(坏); 不同的搭配对象: худые руки(瘦削的双手), худ лицом(脸瘦瘦的), худая кошка(瘦猫) / худая слава(坏名声), худая примета(不祥之兆), худой оборот дела(事态的恶化), на худой конец(万一); 不同的比较级形式: худее / хуже 或 худее。此外, худой₁ 与 худой₂ 的同义词 тощий, шуплый, сухой 与 плохой, скверный, дурной 等各自表示领域完全不同的特征, 彼此不构成同义的关系。应该注意的是, 不能把这些区别作为划分同音词与多义词的标准, 因为多义词的义位之间往往也有类似的区别, 例如, класс₁(年级, 班次) / класс₂(类, 等)也各自有相互区别的同族词: внеклассный(课外的), соклассник(同班同学), одноклассник(同班同学), восьмиклассник(八年级学生), трехклассный(三个年级的) / первоклассный(头等的), классифицировать(分类), классификация(分类), классификационный(分类的), классификатор(分类者); 不同的搭配对象: младшие классы(低年级), старшие классы(高年级), окончить пять классов(五年级结业), сидеть два года в одном классе(留级) / классы слов(词的类别), классы млекопитающих(哺乳纲), ресторан второго класса(二级饭店), каюта первого класса(一等舱)。корпус₁(人或动物的躯体) / корпус₂(机件、仪器的外壳, 框架)的复数形式分别是 корпусы, корпусов... / корпуса, корпусов... 二者的同义词 туловище, тело 与 остов(框架), оболочка (外壳)之间的语义关系也不能说是同义的。但是, 因为这两组义位的前者与后者仍保留着密切的语义联系, 它们在各种详解词典中并不当作同音词来处理。

附注

- 1 Словарь русского языка С. И. Ожегова, М., 1982.
- 2 Словарь русского языка в 4-х томах. М., 1981—1984.
- 3 现代汉语词典(2002年增补本), 商务印书馆, 2002年, 第1681页。

参考文献

- [1] Апресян Ю. 1995 Избранные труды, том I [M], М.
- [2] Ахманова О. 1957 Очерки по общей и русской лексикологии [M], М.
- [3] Васильев Л. 1990 Современная лингвистическая семантика [M], М.
- [4] Кобозева И. 2000 Лингвистическая семантика [M], М.
- [5] Колесников Н. 1978 Словарь омонимов русского языка [Z], М.
- [6] Кубрякова Е. и др. 1996 Краткий словарь когнитивных терминов [Z], М.
- [7] Новиков Л. 1982 Семантика русского языка [M], М.
- [8] Падучева Е. 2004 Динамические модели в семантике лексики [M], М.

Polysemy and Homonymy of Lexical Units

ZHANG Jia-hua

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: This paper is based on the two sections on polysemy and homonymy in the chapter on the systematic relation in lexicon from the book "A New Introduction to Modern Russian", the writing of which is currently under way. This book provides a framework for the teaching of undergraduate Russian language major courses on theories of Russian language in China. In the past few decades, there have been significant advances in linguistic research and the teaching of linguistic theories has faced the challenge of ever-changing contents. The book tries to solve the important question of how to integrate conventional wisdom into new theories in the teaching program.

Key words: prototype; continuum; family resemblance; semantic valence; inclusive absorption disjunction; exclusive absorption disjunction

收稿日期: 2004-10-15

基金项目: 教育部人文社会科学研究重大项目 (2000ZDXM 740011)

作者简介: 张家骅 (1941—), 男, 四川成都人, 教授、博士生导师, 黑龙江大学俄语语言文学研究中心专职研究人员。主要研究方向为语义学、语用学。

[责任编辑: 靳铭吉]